



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

SMG®  
UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO  
1990

## SMG COSMETICS

**SMG Cosmetics** es la marca de **servicios de traducción para el sector cosmético** de Studio Moretto Group, una agencia multinacional dedicada a la excelencia y compromiso constante con la investigación lingüística.

Desde 1996, damos soporte a las empresas, prestando **servicios innovadores de traducción, edición, subtitulado e interpretación en todos los idiomas**, garantizados por nuestra marca de calidad y por las certificaciones internacionales ISO 17.100 e ISO 9001.

Los **traductores nativos** de nuestras oficinas en todo el mundo y los más de veinte años de experiencia en **terminología cosmética** y en el sector de los productos de bienestar y cuidado corporal son los valores de SMG Cosmetics:

una realidad consolidada que le permite comunicarse con países extranjeros, prestandole **servicios de traducción multilingüe**, personalizados y certificados, en cualquier formato escrito, hablado y audiovisual.

## SERVICIOS LINGÜÍSTICOS

- ◆ Traducción
- ◆ Interpretación
- ◆ Búsqueda terminológica
- ◆ Localización
- ◆ Maquetación
- ◆ Subtitulado
- ◆ Instalaciones para conferencias e interpretación simultánea





# SMG<sup>®</sup>

COSMETICS



## SERVICIOS CERTIFICADOS



La certificación ISO 17100 certifica la calidad de los servicios lingüísticos y de traducción.



La certificación de conformidad con la norma UNI 15038 «Servicios de traducción» certifica la calidad de nuestros servicios de traducción.



La certificación UNI 10574 certifica la conformidad con la «Definición de los servicios y de las actividades de las empresas de traducción e interpretación».



Studio Moretto Group cuenta con el certificado URS Italia, una sociedad acreditada por el Organismo de Acreditación europeo UKAS.



**SMG fue proveedor seleccionado de la Expo 2015**  
SMG ofreció sus servicios profesionales de traducción, interpretación y organización de eventos para el sector agroalimentario como proveedor oficial de la Expo 2015.

## PRINCIPALES CLIENTES DEL SECTOR

- Grupo Alfaparf (IT)
- KIKO S.p.A. (IT)
- L'Oréal Italia S.p.A. (IT)
- Aquaria Thermal S.p.A. (IT)
- Cosval S.p.A. (IT)
- Galenia Biotecnologie Srl (IT)
- HSA Hair Styling Applications S.p.A. (IT)
- I.C.R. Industrie Cosmetiche Riunite S.p.A. (IT)
- Beauty & Business S.p.A. (IT)
- Grupo Italiano Srl (IT)
- Jarmy Srl (IT)
- Maison Co Srl (IT)
- NYCE InternationalL Srl (IT)
- Oyster Cosmetics S.p.A. (IT)
- Procosme Srl (IT)
- Selectiva S.p.A. (IT)
- Vip MakeUp (IT)

# ALFAPARF GROUP: EL CUIDADO DEL CABELLO COMIENZA EN... ¡LA TRADUCCIÓN!

Desde 2008, SMG Cosmetics de Studio Moretto Group presta **servicios lingüísticos para el sector cosmético** a **Alfaparf Group**, importante empresa italiana que opera en el campo de la tricología y, en particular, en la rama del cuidado del cabello.

Los **especialistas nativos de SMG Cosmetics** se ocuparon de la **traducción de las descripciones de los productos**, etiquetas y numeroso material promocional de marketing relacionado con las distintas líneas de productos de la empresa cosmética.

Además, hemos prestado **servicios de interpretación simultánea y consecutiva** para eventos del sector como congresos, convenciones y; sobre todo, talleres, en los que se expusieron las características de la cosmética Alfaparf a clientes y profesionales del sector.

**ALFAPARF**  
MILANO



Existen **numerosas variaciones del inglés**, hablado en diferentes países del mundo como el inglés británico, el inglés americano, el inglés australiano, el singlish, el pidgin, etc.





Nuestros traductores e intérpretes han prestado servicios en inglés, italiano, español, francés, alemán, portugués, ruso, árabe y chino, teniendo en cuenta no solo la fidelidad de la traducción, sino también la necesidad de **localizar los textos encargados** en relación con la cultura y preferencias de los clientes en diferentes países.

El reto lingüístico más interesante se refería a la **búsqueda terminológica** realizada para el idioma inglés, que tiene numerosas variantes en todo el mundo. Los lingüistas de SMG Cosmetics tuvieron la tarea de identificar **los términos y el vocabulario más adecuados** para que las traducciones realizadas tuvieran un significado transversal y comprensible en todo el mundo, posibilitando la exportación de productos a diferentes países de habla inglesa sin adaptaciones del marketing ni del producto.

- Traducción e interpretación multilingüe
- Análisis terminológico profundo para el inglés



# KIKO S.P.A.: EL SOPORTE LINGÜÍSTICO QUE TE LLEVA AL EXTERIOR

Desde 2012, KIKO ha ampliado sus tiendas en el extranjero, desde Emiratos Árabes Unidos hasta Qatar, desde Rusia hasta Turquía, desde Hong Kong hasta la India, y en 2014, llegó también a Estados Unidos.



**KIKO**  
MAKE UP MILANO

SMG Cosmetics comenzó a prestar **servicios de traducción especializada para el sector cosmético** a **KIKO SpA** en 2013, dando soporte, con nuestros servicios lingüísticos, en el momento de gran expansión de la empresa del grupo Percassi S.p.A.

Studio Moretto Group, a través de su **lingüistas especializados en cosmética**, ha traducido al inglés, español, francés, alemán, ruso, portugués y árabe **fichas técnicas de productos** y material publicitario y promocional relativo a lanzamientos comerciales y a la **apertura de nuevas tiendas KIKO Milano en el mundo**.

Dado el carácter promocional y descriptivo de los textos, el **análisis terminológico** fue crucial para **mantener su carácter evocador y cautivador** en las traducciones.

También hemos prestado especial atención a la **adaptación cultural de los textos**, necesaria para transmitir correctamente el mensaje publicitario en algunos idiomas que se hablan en países con un concepto del maquillaje diferente al occidental.

- Contenido de alto valor evocador

- Localización y adaptación culturales de los textos



## AQUARIA THERMAL S.P.A.: LA MARAVILLA DE LAS TERMAS DE SIRMIONE EN TODOS LOS IDIOMAS

Desde 2017, SMG Cosmetics presta **servicios de traducción** para **Aquaria Termal SpA**, empresa propietaria de las famosas **Termas de Sirmione**, la joya de la corona del sector del bienestar en la zona de Brescia, donde también nació Studio Moretto Group.

Nos encargaron traducciones de **contenidos para la comunicación y el marketing**, carteles y documentación técnica relativa a los servicios que ofrece el balneario, como tratamientos de belleza y cuidado personal.

Una vez más, el **carácter evocador de los contenidos** desempeñó un papel importante, lo que requirió especial atención de nuestros traductores para transmitir, en cada texto, las emociones de un lugar mágico como las Termas de Sirmione.



- Colaboración con la excelencia local
- Contenidos emocionales para el bienestar





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)